

Les insectes dans les archives RSR

Autor(en): **Reuse, Isabelle / Roels, Géraldine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 148

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044814>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



LES INSECTES DANS LES ARCHIVES RSR

Isabelle Reuse, Géraldine Roels, Médiathèque Valais – Martigny (VS)

Le fonds des *Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines* de la RSR recèle de nombreux textes et récits où le protagoniste principal est un insecte. Ces petits animaux sont en effet souvent utilisés comme héros symbolisant l'homme et chargés d'illustrer une morale, ceci principalement dans les fables. Très répandues dans la littérature populaire, elles sont nombreuses à avoir été traduites en patois. Dans le fonds patois de la RSR, on trouve entre autres des fables signées Jean de La Fontaine dont *La colombe et la fourmi* traduite en patois d'Iséables par Denis Favre (*I Pëdréy è y'ë Frômyà*) et *La cigale et la fourmi* adaptée en patois de Bagnes par Louis Courthion (*É loté vè et é fromiat*) ainsi que des textes de Florian comme *Le grillon* traduit en patois savoyard, valaisan et vaudois.

Toutefois, outre ces histoires, apprises sur les bancs d'école et qui restent gravées dans nos mémoires, le fonds patois RSR compte quelques textes originaux proposés par les patoisants de nos régions. Dans certaines de ces productions locales, les insectes tiennent également une place de choix. Ainsi, en parcourant le corpus d'émissions de la RSR, on découvre donc une fable intitulée *Le prevolet et lo craizu* (*La lampe et le papillon*) du vaudois Jules Cordey, un poème de Francis Brodard *Pevolè byantsè* (*Coccinelles blanches*) en parler fribourgeois ou encore en patois savoyard *Le grillon tout fou* d'André Bouchet. L'ensemble de ces textes peut être écouté via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch, Mémoire audiovisuelle en ligne-> *fables patois*, ou par exemple -> *coccinelle patois*....

Voir ci-après *Le prevolet et lo craizu* (*Le papillon et la lampe*) de Jules Cordey interprétée par Maurice Chappuis, le 6 juin 1959, dans le cadre de l'émission *Un trésor national, nos patois*

Depuis huit ans, la Médiathèque Valais – Martigny collabore avec la Radio Suisse Romande à la sauvegarde du fonds des parlers patois de Suisse romande et des régions voisines. Plus de 1300 émissions ont été mises à disposition du public via le catalogue RERO.

Ces émissions sont, en général, accompagnées de textes. Il en reste qui ne sont pas documentées. Pour la plupart, les traductions en français manquent. C'est pourquoi la Médiathèque Valais – Martigny lance un appel aux patoisants d'ici et d'ailleurs pour compléter ce fonds précieux.

Toute personne qui serait intéressée de contribuer à ce projet peut obtenir des renseignements complémentaires au 027 / 722.91.92 ou par e-mail patois@mediatheque.ch